

Форма № 09/18
Затверджена рішенням вченої ради
ІДГУ
від 30.08.2018 р., протокол №1

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІЗМАЇЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

«ЗАТВЕРДЖЕНО»

Навчально-методичною радою ІДГУ
Протокол № 4 від 15.01.2019 р.
Голова НМР Н. М. Кольцун

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ТЕКСТУ (ФРАНЦУЗЬКА МОВА)**

освітній ступінь магістр
(назва освітнього ступеня)

галузь знань 01 Освіта/Педагогіка
(шифр і назва галузі знань)

спеціальність 014 Середня освіта (Мова і література (із зазначенням мови))
(код і назва спеціальності)

освітня програма Середня освіта: мова і література (французька)
спеціалізація *(код і назва спеціальності)*

тип дисципліни вибіркова
(обов'язкова / вибіркова / факультативна)

ПОГОДЖЕНО:

Гарант освітньо-професійної програми


(підпис, ініціали, прізвище)

доц. Стародєдова Л.В.

РЕКОМЕНДОВАНО:

кафедрою романо-германської філології
протокол № 5 від 21 грудня 2018

Завідувач кафедри  доц. Радкіна В.Ф.
(підпис, ініціали, прізвище)

ПОГОДЖЕНО:

Голова науково-методичної ради факультету
іноземних мов _____ Четверікова О.Р.

(підпис, ініціали, прізвище)

Розробник програми: канд. пед. наук, доцент кафедри романо-германської філології
Радкіна В.Ф.

Рецензенти програми: канд. філол. наук, доц. кафедри романо-германської
філології Кудінова О.І.

1. ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна	
Кількість кредитів: 4	Лекції:	
Модуль: 1	12	
Загальна кількість годин: 120	Практичні заняття:	
Рік вивчення дисципліни за навчальним планом: 1-2	Лабораторні заняття:	
Семестр: 2-3	-	
Тижневе навантаження (год.):	Семінарські заняття:	
- аудиторне: 2	20	
- самостійна робота: 6	Консультації:	
Форма підсумкового контролю: залік	-	
Мова навчання: французька	Самостійна робота:	
	88	

2. МЕТА ДИСЦИПЛІНИ

Предметом вивчення навчальної дисципліни є поглиблене уявлення про основи стилістичної організації тексту, типи стилістичних прийомів та засоби виразності, співвіднесеність усіх мовних рівнів для актуалізації основної ідеї твору та рівні його потенційної інтерпретації.

Метою викладання навчальної дисципліни “Інтерпретація тексту (французька мова)” є розширення загальноосвітнього світогляду студентів за рахунок інформації лінгвокраєзнавчого та літературознавчого характеру, подальший розвиток їх логічного мислення та прищеплення їм навичок критичного підходу до матеріалу, який вивчається.

Передумови для вивчення дисципліни становлять фахові знання (компетентності) загально- та професійно-нормативних дисциплін.

Міждисциплінарні зв'язки: Вивчення навчальної дисципліни «Інтерпретація тексту (французька мова)» тематично пов'язана з наступними дисциплінами, що вивчаються згідно з навчальним планом: «Актуальні питання романської філології», «Комунікативні стратегії у французькій мові», «Сучасний французький дискурс», «Особливості реферування різножанрових франкомовних текстів».

3. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен набути такі результати навчання:

1. **Знання** основних понять і категорій тексту, загальних вимог (доступність, зразковість, дискусійність цікавість, різнобічність) до аналітичного читання тексту; основних етапів роботи над художнім текстом, послідовності опрацювання прозового, поетичного та драматичного тексту; методики цілісного і часткового лінгвістичного аналізу тексту; теоретичних і практичних підходів у використанні категорії образу автора для комплексного аналізу художнього тексту.

2. **Вміння** застосовувати знання із лінгвоаналізу та суміжних філологічних дисциплін для виявлення в художньому тексті чинників (мовних засобів, одиниць) його смислового, естетичного, виховного й емоційного впливу; для виявлення авторської точки зору на всіх мовних рівнях; застосовувати різноманітні мовознавчі методи аналізу тексту: описовий, порівняльний, статистичний, семантико-стилістичний тощо; легко і швидко визначати суб'єкт і предикат висловлювання та інші його складові частини, спираючись на формальні елементи; виконувати комплексний аналіз художнього тексту тощо.

	художньому творі. М.Леві: «Вона та він»													
	Проміжний контроль						4							
	Разом:	32					88							

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

5.1. Зміст навчальної дисципліни за темами

ТЕМА 1. Тема та ідея твору і світогляд автора. Характеристика нарратора. П.Меріме: Кармен. Історико-естетична цінність новели. Структура новели. Характеристика нарратора/нарраторів: автор/Дон-Жозе, їх соціально-естетична роль. Композиція новели: оповідання в оповіданні. Стилїстичні особливості передачі образу Кармен. Образ циганки в інших художніх творах.

ТЕМА 2. Характеристика монологу як авторського прийому. Г. де Мопассан «Заповіт». Проблематика новели: сімейне насилля у суспільстві ХХІ столїття; соціальне положення жінки у французькому суспільстві ХІХ столїття. Характеристика монологу як авторського прийому Г.де Мопассана. Роль описового метода передачі інформації. Стилїстичні фігури як засіб передачі жіночого характеру. Особливість складання юридичних документів ХІХ столїття (на прикладі складання заповіту)

ТЕМА 3. Стилїстика діалогів і монологів. А.Моруа «Заповіт».

А. Моруа – представник французького реалїзму. Загальна характеристика творчості письменника. Особливість його творів у різних літературних жанрів. Структура новели «Заповіт». Тональність новели. Порівняльна характеристика діалогічного мовлення персонажів (чоловіка та жінки). Компаративна характеристика естетико-стилїстичних прийомів в однойменних новелах Г.де Мопассана та А.Моруа.

ТЕМА 4. Прагматична значущість лексичних та семантичних полів в різних стилях. М.Еме «Той, що проходить крізь стїну». Актуальність новел М.Еме. Структура новели М.Еме «Той, що проходить крізь стїни», проблематика. Композиційна характеристика. Особливість змісту та форми лексичних полів, їх стилїстична значущість. Реальне та ірреальне в новелі, стилїстичні прийоми його передачі. Інтерпретація новели в кїнематографі та театрі.

ТЕМА 5. Роль пунктуації як засобу передачі емоційного стану персонажів. А.Гавальда «The Opel Touch».

Композиція новели. Структура діалогічних висловлювань, особливість синтаксису, роль пунктуації як засобу передачі емоційного стану персонажів. Роль англїцизмів, їх стилїстичне значення. Характеристика назви новели. Її символїчне значення. Місто фамільярного реєстру в літературному стилї.

ТЕМА 6. Стилїстичні засоби передачі реального та ірреального в художньому творі. М.Леві: «Він та вона».

М.Леві як яскравіший представник сучасної французької літератури. Загальна характеристика його творчості. Романи М.Леві в кїнематографі. Особливість композиції роману «Він та вона». Паралелїзм сюжету, передача реального /ірреального, авторська гра займенників як засіб передачі гендерних відношень. «Він та вона» - історико-гендерна характеристика романів Ж.Санд та М.Леві.

5.2. Тематика практичних занять.

Тема 1. Тема та ідея твору. Характеристика нарратора. П.Меріме: Кармен

Тема 2. Характеристика монологу як авторського прийому. Г. де Мопассан «Заповіт».

Тема 3. Стилїстика діалогів і монологів. А.Моруа «Заповіт».

Тема 4. Прагматична значущість лексичних та семантичних полів в різних стилях. М.Еме «Той, що проходить крізь стїну».

Тема 5. Роль пунктуації як засобу передачі емоційного стану персонажів. А.Гавальда «The Opel Touch».

Тема 6. Стилїстичні засоби передачі реального та ірреального в художньому творі. М.Леві: «Він та вона»

5.3. Організація самостійної роботи студентів.

№ з/п	Вид роботи	Кількість годин	Форми звітності
1.	Підготовка до практичних занять.	20	конспект
2.	Підготовка до проміжного контролю.	4	модульна контрольна робота
3.	Виконання індивідуальних завдань: - обробка та презентація інформації щодо життя та творчості письменника; - аналіз тексту (на лексичному/граматичному/фонетичному/стилістичному рівнях) ; - виконання лексико-граматичних вправ; - коментар до переглянутого фільму на французькій мові за мотивами твору, що вивчається	20 20 4 20	презентація конспект письмове виконання вправ конспект/презентація
	Разом	88	

6. ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

6.1. *Форми поточного контролю:* усне опитування на практичних заняттях, оцінювання самостійної та індивідуальної роботи

6.2. *Форми проміжного контролю:* модульна контрольна робота

6.3. *Форми підсумкового контролю:* залік

ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Під час поточного контролю оцінюються відповіді студента на практичних заняттях, завдання до самостійної роботи, а також якість виконання студентом індивідуального завдання (збір інформації щодо життя та творчості письменника; аналіз тексту (на лексичному/граматичному/фонетичному/стилістичному рівнях); виконання рекомендованих завдань до самостійного опрацювання; коментар до переглянутого фільму на французькій мові за мотивами твору, що вивчається).

Модульна контрольна робота проводиться в письмовій формі та включає 2 завдання мовного характеру та 2 творчі завдання.

Наприклад:

1. Donnez la caractéristique du narrateur (des narrateurs) dans la nouvelle de P.Mérimée « Carmen ».
2. Faites la traduction de la phrase suivante : *A Séville chacun lui adressait quelque complément gaillard sur sa tournure : elle répondait à chacun, faisant les yeux en coulisse, le poing sur la hanche, effrontée comme une vraie bohémienne qu'elle était.* Expliquez la locution phraséologique mise en italique. Appréciez la phraséologie de P. Mérimée comme moyen de son style individuel.
3. Caractérisez Carmen dans l'opéra de Bizet et dans la nouvelle de P.Mérimée. Comparez le portrait de Carmen dans les deux oeuvres.
4. Comparez les procédés stylistiques littéraires et les moyens d'expression artistiques dans les oeuvres-homonymes.

8. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

8.1. Шкала та схема формування підсумкової оцінки

Переведення підсумкового балу за 100-бальною шкалою оцінювання в підсумкову оцінку за традиційною шкалою

Підсумковий бал	Оцінка за традиційною шкалою
90-100	зараховано
70-89	
51-69	
26-50	не зараховано
1-25	

Схема розподілу балів

Максимальна кількість балів	70 балів (поточний контроль) – середньозважений бал оцінок за відповіді на семінарських заняттях та виконання індивідуальних завдань, який переводиться у 100-бальну шкалу з ваговим коефіцієнтом.0,7	30 балів (проміжний контроль) – за результатами виконання модульної контрольної роботи
Мінімальний пороговий рівень	35 балів (поточний контроль)	16 балів (проміжний контроль)

8.2. Критерії оцінювання під час аудиторних занять

Оцінка	Критерії оцінювання навчальних досягнень
5 балів	Оцінюється робота студента, який у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних запитань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу, вільно послуговується науковою термінологією, розв'язує задачі стандартним або оригінальним способом, наводить аргументи на підтвердження власних думок, здійснює аналіз та робить висновки.
4 бали	Оцінюється робота студента, який достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає, в основному розкриває зміст теоретичних запитань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу, розв'язує задачі стандартним способом, послуговується науковою термінологією. Але при висвітленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі неістотні неточності та незначні помилки.
3 бали	Оцінюється робота студента, який відтворює значну частину навчального матеріалу, висвітлює його основний зміст, виявляє елементарні знання окремих положень, записує основні формули, рівняння, закони. Не здатний до глибокого, всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, не користується необхідною літературою, допускає істотні неточності та помилки.
2 бали	Оцінюється робота студента, який не володіє навчальним матеріалом у достатньому обсязі, проте фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає окремі питання навчальної дисципліни, не розкриває зміст теоретичних питань і практичних завдань.
1 бал	Оцінюється робота студента, який не в змозі викласти зміст більшості питань теми та курсу, володіє навчальним матеріалом на

	рівні розпізнавання явищ, допускає істотні помилки, відповідає на запитання, що потребують однослівної відповіді.
0 балів	Оцінюється робота студента, який не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його висвітлити, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань.

8.3. Критерії оцінювання індивідуальних завдань

Вид	Максимальна кількість балів
Обробка та презентація інформації щодо життя та творчості письменника;	5
Аналіз тексту (на лексичному/ граматичному/ фонетичному/стилістичному рівнях)	5
Виконання лексико-граматичних вправ	5
Коментар до переглянутого фільму на французькій мові за мотивами твору, що вивчається	5

Критеріями оцінювання *обробки та презентації інформації щодо життя та творчості письменника* є здатність студента до пошуку наукової інформації, її опрацювання та коректної презентації згідно мети практичного заняття.

Критеріями оцінювання роботи з *аналізу тексту (на лексичному/ граматичному/ фонетичному/стилістичному рівнях)* є здатність студента систематизувати та використовувати набуті знання з теорії французької мови на практиці.

Критеріями оцінювання *завдань до самостійного опрацювання* є здатність студента продемонструвати отримані знання на прикладі виконання конкретних вправ.

Оцінювання *коментаря до переглянутого фільму на французькій мові за мотивами твору, що вивчається* здійснюється за такими критеріями: самостійність, креативність, логічна послідовність передачі інформації, здатність до порівняльного аналізу та синтезу.

8.4. Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Максимальна кількість балів за відповідь на перше та друге питання складає по 5 балів; на третє та четверте – по 10 балів. Критеріями оцінювання є: повнота відповіді, приклади з художнього тексту, що опрацьовується, креативний підхід до виконання завдання.

8.5. Критерії оцінювання під час підсумкового контролю.

Підсумкова оцінка виставляється за результатами поточного та проміжного контролю.

9. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА

Технічні засоби для демонстрування презентацій (ноутбук, проектор).

10. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

10.1. Основні джерела

1. Багдасарян М.А. Lecture analytique. Communication. Аналитическое чтение. Издательство: Дрофа Серия: Высшее образование, 2002. – 192 с.
2. Драненко Г.Ф., Попович М.М. Навчальний посібник з аналітичного читання для студентів V курсу французького відділення. – Чернівці:Рут, 2006. – 108 с.
3. Delf B1: 200 activités. Anatol Bloomfield, Anna Beya, Alliance Francaise. CLE International. Sejer, Paris 2006
4. B1 Delf : Junior Scolaire 200 activités. Alain Rosch, Marielle Rainoldi. CLE International. Sejer, Paris 2006
5. Reussir Delf Niveau B1. Didier International. Dominique Chevallier-Wixler, Yves Dayez. Didier 2008.

6. Delf Junior Scolaire B2: 200 Activires (+ CD) Alain Rausch, Corinne Kober-Kleinert, Elettra Mineni, Marielle Rainoldi, Cle International, 2011
7. DELF B2 - Livre de l'eleve + corriges + transcriptions - 200 activites, Emmanuel Gadet, Pauline Vey, CLE International, 2006
8. DELF B2 Scolaire et Junior, Delphine Barreau, Hachette FLE, 2011

10.2. Допоміжні джерела

1. Мошенская Л.О. Аналитическое чтение. Пособие по французскому языку [Text] : учеб. Пособие. Le francais daujourd'hui par les textes : lecture analytique / Л. О. Мошенская, О. С. Арутюнян. - М. : Высш. шк., 1986. - 167 с.
2. Морозова О.П. Аналитическое чтение. Пособие по французскому языку [Text] : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. Lecture analytique : manuel pratique de francais / О. П. Морозова, В. А. Павловский. - Минск : Высш. шк., 1987. - 205 с.
3. Радзівська Т.В. Текст як засіб комунікації. – К.: Вид-во НАН України, 1998. – 194 с.
4. Серажим К.С. Термін “дискурс” у сучасній лінгвістиці // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н.Каразіна. – Вип. 33: Філологія: Філологічні аспекти дослідження дискурсу. – Харків: Вид-во Харк. ун-ту, 2001. – С. 7–12.
5. Чикина Л.К. Лингвистика текста: Учебное пособие. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 1986. – 84 с.

10.3. Інтернет-ресурси

1. Le commentaire de texte : la lecture analytique - Méthodologie écriture – digiSchool <https://www.youtube.com/watch?v=zAqMSwwbmYM>
2. La lecture analytique <https://www.youtube.com/watch?v=1nXq08sfgXs>
3. https://www.ac-strasbourg.fr/fileadmin/pedagogie/lettreshistoirepro/Lettres/LA_LECTURE_ANALYTIQUE.pdf
4. <http://www.nsu.ru/education/virtual/discourse.htm>
5. <http://ulif.org.ua>
6. <http://lingvoforum.net>